MESA 3
Jueves 9 | 9.00hs

Érica Brasca

«Las traduccionesde Lila Guerrero en Argentina. El caso de Vladímir V. Maiakovski».

Comenta: María Fernanda Alle

La obra de Vladímir Vladimirovich Maiakovski (1893-1930) tuvo sus orígenes en la vanguardia cubofuturista rusa, particularmente, en el grupo "Guileia" (Hylaia), cuyo primer manifiesto, titulado "Cachetada al gusto del público", se publicó en 1912. En un gesto típicamente rupturista, allí proponían descartar a los clásicos rusos como Pushkin, Dostoievski o Tolstoi. Exigían, asimismo, el derecho de los poetas "a ampliar el volumen de su vocabulario con palabras arbitrarias y derivadas" (Литературные 129), lo cual propició diferentes experimentaciones con la lengua poética en cada uno de los miembros del grupo. Estas experimentaciones constituyeron el objeto de estudio de los primeros formalistas, en especial, de Víktor Shklovski.
Maiakovski y otros futuristas abrazaron los procesos revolucionarios de 1917 puesto que advirtieron una correspondencia entre las renovaciones que ellos pretendían en el plano artístico y las transformaciones en el plano sociopolítico propuestas por los bolcheviques. Este intento de confluencia entre vanguardia estética y vanguardia política estuvo signado por las tensiones con las diversas asociaciones artísticas y con el Comisariado Popular de Instrucción Pública (Narkompros), creado poco después de la Revolución de Octubre y dirigido por Anatoli V. Lunacharski. Como señala Borís Groys, en esta etapa el proyecto artístico de las vanguardias "deviene en proyecto artístico-político" (59). Este es el caso de Maiakovski, quien, sin abandonar los presupuestos vanguardistas, fue volcando sus esfuerzos hacia una poesía de encargo social. En esta dirección, hacia 1923, trabajó sobre una serie de panfletos políticos y promovió la fundación del Frente de Izquierda de las Artes (LEF), junto con artistas futuristas, constructivistas y teóricos del formalismo (Катанян 175). En el contexto de las tensiones existentes entre las organizaciones artísticas y estatales, y de las polémicas en torno la instauración de la NEP —Nueva Política Económica (1921-1928)—, LEF, en su revista homónima, proponía en su programa "fortalecer los logros de la Revolución de Octubre" (ЛЕФ №1 1923 6). En esta etapa, Maiakovski realizó numerosos viajes al extranjero, incluido el continente americano, aunque no desembarcó en nuestro país.
La repercusión de Maiakovski en la prensa argentina, en particular, tuvo mayor alcance a partir de la noticia de su suicidio en 1930, en revistas como Claridad y Nosotros. No obstante, cabe subrayar que fue en nuestro país, en 1943, donde se publicó un volumen de la editorial Claridad, titulado Antología de Maiakovski. Su vida

y su obra, la primera traducción directa del ruso de los poemas de Vladímir Maiakovski, a cargo de Elizaveta Innokentievna Iakovleva (1906-1986), conocida como Lila Guerrero.

Hija de Ida I. Bondareff, una emigrante política del Imperio Ruso que se convirtió en una de las fundadoras del primer comunismo argentino (Tarcus 79), Lila Guerrero vivió en Buenos Aires hasta 1926, año en el que se fue con su madre a Rusia, donde tuvo la oportunidad de conocer personalmente a Maiakovski. Guerrero estuvo radicada allí hasta que, en 1937, parte a España, como integrante de una comisión soviética para desempeñarse como traductora durante la Guerra Civil (Jeifets 109). Su pareja, Luis Víctor Sommi, fue dirigente del Partido Comunista de la Argentina (PCA), al que ella estuvo afiliada. Luego regresó a Buenos Aires, donde se graduó en la Facultad de Filosofía y Letras.

A la edición de Claridad de 1943, en la que Guerrero incluye, además de traducciones poéticas, un extenso estudio sobre la vida y obra de Maiakovski, le siguieron las Obras escogidas en cuatro tomos, el primero publicado en 1957, por Editorial Platina en su colección "La rosa y la espiga"[1]. En esta edición, Guerrero estuvo a cargo de la selección, traducción, prólogo y notas. Incluye poesía, que divide en "épicas" y "líricas"; las obras de teatro Moscú arde (año 1905) (1930), Misterio Bufo (1918) y Yo o Vladimiro Maiakovski (1913); la crónica Mi descubrimiento de América (1926); apuntes sobre cine, y otros textos que se presentan acompañados por imágenes de Maiakovski.

Por último, en 1970, Losada publica, en su serie Biblioteca clásica y contemporánea, Antología poética de Maiakovski, con estudio preliminar, selección y traducción a cargo de Guerrero. Las versiones de los poemas son las mismas que las publicadas en las dos ediciones anteriores, y que, agotadas aquellas, "ésta llena un urgente vacío" (9), según las palabras de Guerrero en el estudio preliminar.

Además de los volúmenes que tradujo del ruso, Guerrero publicó sus propias obras poéticas y colaboró en revistas y diarios argentinos. Asimismo, también con el objetivo de difundir la obra de Maiakovski en Argentina, Guerrero organizó exposiciones iconográficas y veladas poéticas sobre Maiakovski y estuvo a cargo de la versión de la obra La chinche, que fue representada en abril de 1967 en el Nuevo Teatro de Buenos Aires[2] bajo la dirección de Jorge Hacker.

A pesar de algunos problemas señalados en las traducciones de Guerrero en torno a la interpretación de los textos en su lengua original y la adecuación a la literatura receptora[3], sus traducciones tuvieron una amplia difusión en las más diversas antologías en un lapso de tiempo muy extendido. Por dar dos ejemplos distantes, sus

---

[1] El análisis de esta colección editorial será objeto de la monografía final del seminario de "Historia de la traducción editorial en Argentina" dictado por Alejandrina Falcón, a presentarse en los próximos meses.

[2] En una carta a Lili Brik, fechada el 20 de julio de 1967, Guerrero narra los pormenores de la organización de la obra, los materiales con los que trabajó y señala que estuvo presente en el estreno de *La chinche,* en 1929. El acceso a las cartas del fondo Lili Brik, alojado en el Archivo Estatal Ruso de Literatura y Arte (RGALI) [Российский государственный архив литературы и искусства (РГАЛИ)], constituye un avance importante para esta investigación.

[3] Cf. López Arriazu, E. *Ensayos eslavos*. Buenos Aires: Dedalus, pp.301-312.

versiones aparecen tanto en Poesía rusa del siglo XX (CEAL 1970) como en Bofetada al gusto. Un recorrido por la vanguardia ruso-soviética de 1912 a 1930 (CCC 2019); y también en la novela sobre Maiakovski, Prohibido entrar sin pantalones (Seix Barral 2013), del escritor español Juan Bonilla, quien afirma haber utilizado las traducciones de Guerrero editadas por Platina.

En el relevamiento de obras de la literatura rusa traducidas por Guerrero, así como en los ensayos biobibliográficos que publicó, se evidencia la importancia que Maiakovski tuvo en su proyecto. En este sentido, la hipótesis general de este plan postula que Lila Guerrero, en su calidad de traductora, importa y adapta el canon literario soviético, ubicando como figura central a Vladímir Maiakovski dentro de ese repertorio de figuras, a partir de tres operaciones —la selección de un repertorio de obras determinado; la traducción de esas obras acorde a criterios particulares de interpretación y la construcción de una figura de autor y de obra— que responden estratégicamente a determinaciones propias de la fracción comunista local del campo cultural de izquierda. Dichas figuras se consolidan como modelos dentro de la literatura de izquierda, tanto para la producción como para la recepción crítica de las obras. De hecho, funcionan también en la escritura de los poemarios de Guerrero y en la configuración de su imagen de "poeta comunista", como la clasificara Álvaro Yunque en su antología Poetas sociales de la Argentina (1943).

De la hipótesis general se desprenden, en principio, dos hipótesis parciales que, a su vez, están relacionadas entre sí. La primera alude a las estrategias de adaptación del canon soviético desplegadas por Guerrero al interior del ámbito literario local. Para afirmar la centralidad de la obra y de la figura de Maiakovski, Guerrero presenta una selección de la literatura rusa que, en su recorte del corpus, incluye a aquellos escritores ya "canonizados" —los clásicos de las primeras décadas del siglo XIX, Pushkin y Lérmontov, y especialmente los emblemas del realismo socialista Aleksandr Fadeiev y Maksím Gorki— y descarta a los escritores disidentes.

La segunda hipótesis parcial, que se centra en los ensayos biográficos de Guerrero sobre Maiakovski presentados en la edición de sus traducciones, sostiene que las distintas versiones de la vida del poeta responden a las diversas posiciones en materia de política cultural sostenidas por el PCA, variable según los contextos históricos. Así, en el primero de ellos (1943), se soslaya exprofeso el análisis de las tensiones entre las posiciones del poeta y las de los dirigentes soviéticos en cuestiones políticas, ideológicas y estéticas. Se presenta allí una imagen acabada de la vida de Maiakovski que no contempla su participación en las polémicas de la Rusia soviética durante la instauración de la NEP y se destaca la intervención de Stalin en el reconocimiento "justiciero" de su figura. En los ensayos biográficos que acompañan las posteriores antologías de la obra de Maiakovski, los aspectos destacados de su vida ya no obedecen a las posturas soviéticas del stalinismo.

Es por todo lo mencionado anteriormente que este plan contiene dos objetivos principales. Por una lado, reconstruir el proceso de recepción de la obra de Vladímir Maiakovski en Argentina a partir de las traducciones de Lila Guerrero, evaluando su impacto en cada uno de los momentos de edición seleccionados, a saber, Claridad (1943), Platina (1957) y Losada (1970). Y por otro lado, formalizar y analizar las

operaciones de canonización de la obra y de la figura de Maiakovski en el ámbito local a partir de las traducciones mencionadas.

En cuanto a los objetivos específicos, se contempla, en primer lugar, analizar las versiones en castellano de las obras de Maiakovski realizadas por Guerrero, contrastándolas con los textos en su lengua original y con otras traducciones directas e indirectas. En segundo lugar, relevar e interpretar las lecturas críticas sobre la obra de Maiakovski que acompañaron cada una de las ediciones de las traducciones de Lila Guerrero. En tercer lugar, determinar la importancia de la obra de Maiakovski en el marco del corpus del canon soviético traducido por Guerrero. Y por último, indagar la participación de Lila Guerrero en los debates intelectuales en el seno del comunismo argentino a partir del relevamiento de publicaciones periódicas.

Bibliografía

Corpus:
Guerrero, L. Antología de Maiakovski. Su vida y su obra. Buenos Aires: Claridad, 1943.
Maiakovski, V. Obras escogidas (en cuatro tomos). Selección, traducción, prólogo y notas de Lila Guerrero. Buenos Aires: Platina, 1957-1959.
Maiakovski, V. Antología poética. Buenos Aires: Losada, 1970. Traducción y prólogo de L. Guerrero.
Маяковский, В. В. Собрание сочинений в тринадцати томах. М.: Гослитиздат, 1957. [Maiakovski, V. V. Obras reunidas en trece tomos. M: Goslitizdat, 1957].

Bibliografía citada en este texto:
Bonilla, J. Prohibido entrar sin pantalones. Barcelona: Seix Barral, 2013.
Giudici, A. y Pérez J. (compiladores) Bofetada al gusto. Un recorrido por la vanguardia ruso-soviética de 1912 a 1930. Buenos Aires: CCC Floreal Gorini, 2019.
Groys, B. Obra de arte total Stalin. Madrid: Pretextos, 2008. Traducción de Desiderio Navarro.
López Arriazu, E. Ensayos eslavos. Buenos Aires: Dedalus, 2019.
Jeifets, L. y Jeifets, V. América Latina en la Internacional Comunista. 1919-1943. Diccionario biográfico. Buenos Aires: CLACSO, 2017.
Tarcus, H. (director) Diccionario biográfico de la izquierda argentina. De los anarquistas a la "nueva izquierda" (1870-1976). Buenos Aires: Emecé, 2007.
Журнал ЛЕФ (1923-1925) [Revista LEF (1923-1925)] Disponible en: http://tehne.com/library/lef-zhurnal-1923-1925
Катанян В. А. Маяковский. Литературная хроника. Москва: Художественная литература, 1956. [Katanian, V. A. Maiakovski. Crónica literaria. Moscú: Judozhestvennaia Literatura, 1956.]
Литературные манифесты: От символизма до «Октября» / Сост. Н. Л. Бродский и Н. П. Сидоров [1924]. М.: «Аграф», 2001. [N. L. Brodski y N. P. Sidorov (comp.) [1924]. Manifiestos literarios: del simbolismo a "Octubre". M: Agraf, 2001.]